

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.174a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 11.660-661

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Mixta

Texto de la cita:

Καὶ ὁ μὲν Φοῖνιξ¹ ἐκεῖνος² ἐκαλλωπίζετο, ὡς ἔοικε, παιδευτὴν ἑαυτὸν ὀνομάζων τοῦ Ἀχιλλέως. οὐ γὰρ ὠμολόγει τὰ πρᾶγματα αὐτῆς τῆς παιδείας³, οὐδὲ οἷός τε ἦν μαθᾶσσειν τὴν μνήμην⁴ τοῦ νεανίου, οὐ μόνον⁵ λέγων τοὺς παλαιούς⁶ ἐκείνους καὶ καλοὺς λόγους, ἀλλὰ καὶ ἐπιδακρύων τοῖς λόγοις, μᾶλλον δὲ καὶ φροισιαζόμενος τοῖς δάκρυσιν [*Il.* 9.434-616], ἀλλὰ περιῆν αὐτοῦ⁷ σοφίας καὶ τῶν ἀρχαίων ἐκείνων νοουθημάτων δύο παθήματα σφαδάζοντα ἐν τῷ τροφίμῳ, θυμὸς καὶ ἔρωσ, ἃ⁸ ἐπήχλυε τοῦ πρεσβύτου τὴν συμβουλίαν· ὥστε περιορᾶν ἀπολλυμένους τοὺς Ἀχαιοὺς καὶ τὰς ναῦς ἐμπιπραμένας καὶ τὸν Ἐκτορα λυττῶντα κατὰ τῶν κορυφαίων τοῦ Ἑλληνικοῦ στρατοπέδου [*Il.* 11.656-668].

Βέβληται⁹ μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερός¹⁰ Διομήδης,
οὐτάσται δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἠδ' Ἀγαμέμνων.

Γρατιανὸς δὲ ὅλης ἐπιβάς τῆς νεῶς καὶ ὅλων κατασχῶν τῶν οἰάκων μείζω ἐπιδείκνυται τὴν εὐπείθειαν τοῖς διδασκάλοις ἢ ὀπηνίκα μετὰ τῶν βιβλίων αὐτοῖς προσεφοῖτα, καὶ παύει μὲν τὴν Ἐκτορος λύτταν, ἀκεῖται δὲ καὶ βεβλημένους, δυσχεραίνει δὲ ὅτι μὴ οἷός τε ἀναστῆσαι τοὺς τεθνεῶτας.

1 Φοῖνιξ A // 2 ἐκεῖνος <οὐκ εἰκότως> coní. Hard. : ἐκεῖνος <εἰκῆ> vel <μάτην> sive delete ἐκεῖνος : οὐκ εἰκότως Iac. : οὐ καλῶς Doehn. // 3 αὐτῆ τῆ παιδεία Gas. // 4 μνήμην : γνώμην Iac. olim, Cob. XI 441 : μνήμην Iac. postea // 5 νεανίου οὐ μόνον Iac., Dind. : νεανίου μόνον A : νεανίσκου Hard. // 6 παλαιούς : πολλούς Cob. III 306 // 7 <τῆς> αὐτοῦ Cob. ib., Gas. // 8 ἔρωσ, ἃ Iac., Dind. : ἔρωσ A Hard. // 9 βέβληται edd., Hom. : βέβλητο A // 10 κρατερός edd., Hom. : καρτερός A

Traducción de la cita:

Aquel famoso Fénix, según parece, se jactaba en vano de llamarse a sí mismo "maestro de Aquiles", pues los hechos no concuerdan con esta educación; ni siquiera era capaz de apaciguar el rencor del joven, no solo contando aquellas antiguas y hermosas historias, sino incluso acompañando con llanto sus palabras, o, más bien, utilizando las lágrimas como preludeo [*Il.* 9.434-616]. Aventajaron a su sabiduría y a aquellas antiguas advertencias dos pasiones que se agitaban en su pupilo, la cólera y el amor, que oscurecían el consejo del anciano; hasta el punto de que observaba con indiferencia a

los aqueos que morían, las naves incendiadas y a Héctor ensañándose con los jefes del ejército griego [Il. 11.656-668].

Ha sido alcanzado el fuerte Diomedes Tidida

y heridos Odiseo, famoso por su lanza, y Agamenón [Il. 11.660-661].

Graciano, en cambio, después de haber subido a la nave y haber cogido con fuerza el timón, muestra mayor obediencia a sus maestros que cuando los frecuentaba en los libros, y calma la rabia de Héctor, socorre a los heridos y está disgustado porque no es capaz de resucitar a los muertos.

Motivo de la cita:

Temistio, con la cita de Il. 11.656-668, busca contraponer la actitud de Aquiles con la del emperador Graciano, cuya excelente educación y su predisposición para escuchar los consejos de sus educadores lo llevar a no permanecer impasible ante las desgracias de sus súbditos y los problemas que sufre el Imperio, haciendo todo lo posible para remediarlos.

1. Himerius (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 69.10-27

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente texto pertenece a un discurso en el que Himerio anuncia el comienzo de sus clases, que retoma tras recuperarse de una lesión. Del pasaje se deduce que quizá el orador pudo haber sido víctima de violencia en el ámbito académico (R. J. Penella, 2007: 69). Es como sigue:

ἀλλὰ γὰρ δεινὸς ὁ φθόνος οὐ τύχαις μόνον ὑψηλαῖς, ἀλλὰ καὶ γλώτταις λυμαίνεσθαι, καὶ πολὺ μείζων πρὸς λόγους ἢ τύχην ἢ μάχην τῷ φθόνῳ. ἡ μὲν γὰρ μικροτέρα τύχη πολλάκις ἐπικομίσασα οὐ λίαν κινίσει τὸν φθόνον, γλῶσσα δὲ ὑψηλὴ καὶ ὑπέρογκος αὐτῆς που μέσης τοῦ φθόνου τῆς καρδίας οἶμαι στοχάζεται. ταῦτά τοι Σαρδαναπάλῳ μὲν τῶν ἄλλων ἀπάντων οὐδεὶς ἀνθρώπων ἐφθόνησε, καίτοι μυρίων μὲν ἠγεῖτο ἀνθρώπων, μικρὸν δὲ ἀπειχεν ὑπὸ τοῦ περὶ τὸ σῶμα κόσμου τὸ μὴ καὶ χρυσοῦν νομίζεσθαι. Παλαμήδην δὲ καὶ Ὀρφέα οὐ πρότερον ἀνῆκεν ὁ φθόνος ἐπηρεάζων, πρὶν τὸν μὲν ἔργον μανίας, τὸν δὲ συκοφάντου εἰργάσατο. εἶδον δὲ ἐγὼ καὶ ἐν Ὀμήρου πεδίοις τῶν ἡμιθέων πολλοὺς ἄθυρμα τοῦ φθόνου γεγεννημένους καὶ παίγνιον·

οὔτασται μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερός Διομήδης,

οὔτασται δ' Ὀδυσσεὺς ὁ δορικλυτός, ἠδ' Ἀγαμέμνων [Il. 11.660-661].

ὄλην ἡρώων διώκει φάλαγγα ὁ φθόνος ἐκ μάχης τοῖς τραύμασιν.

"En efecto, la envidia es hábil en injuriar no solo a las fortunas elevadas, sino también a las lenguas, y la lucha de la envidia con las palabras es más intensa que con la suerte. Pues la fortuna más pequeña, aunque trae envidia, no la despierta demasiado; en cambio, pienso que una lengua elevada y grande pone la mira en el mismo centro del

corazón de la envidia. Ciertamente, del conjunto de los seres humanos, ninguno envidiaba a Sardanápalo por esto mismo, aunque mandaba sobre innumerables hombres y, por el ornamento que llevaba alrededor del cuerpo, poco distaba de que se le considerase de oro. En cambio, a Palamedes y a Orfeo la envidia, maltratándolos, no los dejó libres hasta convertir al uno en producto de la locura y al otro, de un calumniador. Y veo que también en las llanuras de Homero muchos de los semidioses son juguete y diversión de la envidia:

*Ha sido herido el fuerte Diomedes Tidida
y también Odiseo, famoso por su lanza, y Agamenón [Il. 11.660-661].*

La envidia empuja fuera del combate al escuadrón completo de los héroes con sus heridas."

El autor cita literalmente los versos correspondientes a *Il.* 11.660-661. Lo hace para demostrar que la envidia persigue a los seres humanos no por sus bienes materiales, sino, más bien, por sus cualidades, como les ocurrió a los héroes homéricos y como parece haberle pasado también al propio Himerio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/377 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (cf. *Or.* 13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, difundiendo una imagen positiva de Graciano. A lo largo del discurso, alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio, al contraponerla con la de Aquiles, elogia la educación que Graciano ha recibido de sus maestros y la buena disposición que muestra siempre para atender sus consejos. El orador hace referencia en este punto dos pasajes homéricos, pero el que nos interesa en este caso es, concretamente, el de *Il.* 11.656-668 (para *Il.* 9.438-616, véase la ficha correspondiente), donde Néstor le muestra a Patroclo su indignación por la indiferencia de Aquiles ante el sufrimiento de los aqueos. En efecto, el anciano está irritado porque el héroe continúa de brazos cruzados, a pesar de la enorme cantidad de heridos y de que el fuego enemigo amenaza las naves. Con esta referencia, el orador busca ensalzar a Graciano, cuya excelente educación y disposición natural para asimilar las recomendaciones y advertencias de sus educadores lo llevan a no permanecer impasible ante las desgracias de sus súbditos y los problemas que sufre el Imperio, haciendo todo lo posible para remediarlos. Así, la

cita es utilizada por Temistio como contraejemplo, pues contrapone la actitud de este emperador con la del héroe homérico.

En el apartado de menciones paralelas solamente hemos incluido el testimonio de Himerio, porque es el único autor de prosa literaria, junto con Temistio, que cita el pasaje homérico en cuestión. Aparece referido también en obras de carácter gramatical y en comentarios de los poemas homéricos (Ariston., *Il.* 11.659; Hdn., *Gr. Gr.* 3.2 p. 78.25; Sch. Hom., [A] Λ 659b¹-c pp. 252-253; Sch. E., *Andr.* 616.3-4; Eust., *ad Il.* 3.837.35-43), de los que no nos hemos ocupado, porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es mixta, pues Temistio comienza realizando una paráfrasis de *Il.* 11.656-668 y continúa luego con la reproducción literal de dos de los versos del pasaje en cuestión: *Il.* 11.660-661. De este modo, hace una transición más suave entre la prosa y el verso, haciendo que la cita literal tenga un mejor encaje en el discurso.

Por lo que se refiere al texto de la cita, el manuscrito A, único testimonio del discurso XIII, contiene dos variantes en el primer verso (correspondiente a *Il.* 11.660), que parecen haber surgido durante la transmisión manuscrita.

La primera implica la sustitución de la 3ª pers. sg. del perfecto de indicativo βέβληται por la del pluscuamperfecto sin aumento βέβλητο. Pues bien, no se observa ningún motivo que justifique una alteración voluntaria de la forma original por parte de Temistio para adaptarla a la sintaxis del discurso, ni tampoco parece obedecer a un lapsus por citar de memoria, ya que βέβλητο es una forma muy poco común, que en los poemas homéricos sólo aparece una vez en la *Odisea* (12.423), aunque también se testimonia en Apolonio de Rodas (4.125 y 1401) y en las *Dionisiacas* de Nono (17.339). Su encaje en el metro exigiría, además, un alargamiento de la vocal final ante μεν, lo que tampoco apoya el error de memoria (a principio de verso, como aquí, βέβλητο únicamente aparece en *Argonáuticas* 4.125, donde, para que pueda encajar en el metro, la -o- final se alarga por la pronunciación geminada de la nasal inicial de la palabra siguiente, νεφέλη (de la raíz *sneigh^w). Sobre este fenómeno, véase P. Chantraine, 948 § 69). Es más probable, por tanto, como consideran los editores de Temistio, que se trate de un error de copia introducido en el curso de la transmisión manuscrita del discurso, tal vez por no leerse correctamente en el modelo el final de la palabra.

La segunda variante es la lectura καρτερός de A en lugar del κρατερός de la vulgata homérica, que rompe la medida del hexámetro; creemos, por ello, con los editores, que también este es posiblemente un error (por otro lado, bastante banal, dada la coexistencia en la lengua de las dos formas), achacable a algún copista, mejor que a Temistio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas, puesto que las dos variantes que contiene el único manuscrito que transmite el discurso parecen haber surgido en el curso de la transmisión manuscrita.

Bibliografía:

Chantraine, P. (1948), *Grammaire homérique. Tome I. Phonétique et morphologie*, París.

Penella, H. (2007), *Man and the Word. The Orations of Himerius*, Berkeley.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 15 de marzo del 2020